



<b>Оголошення про тендер (RFQ)</b>	<b>Request for Quotations (RFQ)</b>
Номер RFQ: UCBI-E-163-3	RFQ Number: UCBI-E-163-3
Дата оголошення: 08 січня 2016	Issuance Date: January 08, 2016
Кінцевий термін подання: 15 січня 2016	Deadline for Offers: January 15, 2016
Опис: Постачання меблів	Description: Supply of Furniture
Замовник: Проект «Українська ініціатива з підвищення впевненості»	For: Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI)
Фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт USAID № AID-OAA-I-14-00006, Завдання № AID-OAA-TO-14-00015	Funded By: United States Agency for International Development (USAID), Contract No. AID-OAA-I-14-00006, Task Order No. AID-OAA-TO-14-00015
Реалізація: Кімонікс Інтернешнл Інк.	Implemented By: Chemonics International Inc.
Контактна особа: <a href="mailto:east-tender@ukrainecbi.com">east-tender@ukrainecbi.com</a>	Point of Contact: <a href="mailto:east-tender@ukrainecbi.com">east-tender@ukrainecbi.com</a>
<p style="text-align: center;"><b>***** КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****</b></p> <p>Кімонікс прагне провести чесні закупівлі та обирає постачальників ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від постачальників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням <a href="http://www.Кімонікс.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx">http://www.Кімонікс.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx</a>.</p> <p>Кімонікс не дозволяє шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/ставок, хабарництва або компенсаційних виплат («відкатів»). Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації щодо участі у закупівлях, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.</p> <p>Співробітникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на або в якості винагороди за співпрацю.</p>	<p style="text-align: center;"><b>***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****</b></p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <a href="http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx">http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Standards-of-Business-Conduct/Pages/default.aspx</a>.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in</p>

RFQ No. UCBI-E-163-3

Співробітники та агенти, які демонструють таку поведінку підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку постачальників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди, цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці.

Учасники тендеру повинні включити наступну інформацію у свої пропозиції:

- Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті.
- Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку.
- Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Засвідчення, що уся інформація у пропозиції та супровідних документах є вірною і точною.
- Засвідчення розуміння та згоди із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).

Будь ласка, звертайтеся до Крістофера Скотта (cscott@ukrainecbi.com) з будь-якими запитаннями щодо вищенаведеної інформації або для повідомлення про можливі порушення. Про потенційні порушення також можна повідомити безпосередньо офіс Кімонікс у Вашингтоні, контактні деталі якого можна знайти, перейшовши за вищезазначеним посиланням.

### **Розділ 1: Інструкції для учасників тендеру**

**1. Вступ:** «Українська ініціатива з підвищення впевненості» (UCBI) - це проект Агентства США з міжнародного розвитку, що втілюється компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. Метою Проекту є підтримка України під час перехідного періоду. У рамках проектної діяльності, UCBI необхідно здійснити закупівлю меблів з метою переобладнати два ключові факультети Східноукраїнського національного університету ім. В. Даля, що збільшить можливість університету надавати українській

this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Christopher Scott (cscott@ukrainecbi.com) with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

### **Section 1: Instructions to Offerors**

**1. Introduction:** The Ukraine Confidence Building Initiative (UCBI) Project is a USAID program implemented by Chemonics International in Ukraine. The goal of the UCBI is to support the transition in Ukraine. As part of project activities, UCBI requires the purchase of furniture in order to re-equip two key EUNU Dal' university faculties that will help rebuild the university's capacity to provide Ukrainian youth with quality education in Luhansk oblast. The purpose of this RFQ is to solicit quotations for

молоді якісну освіту в Луганській області. Метою цього Оголошення про тендер є отримання цінових пропозицій на ці товари.

Учасники тендеру несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому Оголошенні про тендер. Недотримання інструкцій, викладених у цьому Оголошенні про тендер може призвести до дискваліфікації учасника.

**2. Термін та порядок подання пропозицій:**

Пропозиції повинні бути отримані не пізніше, ніж о 18:00 за київським часом 15 січня 2016 за допомогою листа електронної пошти на адресу [east-tender@ukrainecbi.com](mailto:east-tender@ukrainecbi.com).

Будь ласка, вкажіть номер Оголошення про тендер в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.

**3. Питання:** Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього Оголошення про тендер можна надсилати до 12:00 за київським часом 13 січня 2016 електронною поштою на адресу [east-tender@ukrainecbi.com](mailto:east-tender@ukrainecbi.com). Питання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, можуть бути надіслані усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у цьому тендері.

Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього Оголошення про тендер.

these items.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

**2. Offer Deadline and Protocol:**

Offers must be received no later than 6:00 pm local Kyiv time on January 15, 2016 by email to [east-tender@ukrainecbi.com](mailto:east-tender@ukrainecbi.com).

Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.

**3. Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than 12:00 pm local Kyiv time on January 13, 2016 by email to [east-tender@ukrainecbi.com](mailto:east-tender@ukrainecbi.com). Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.

**4. Обсяг робіт:** У Розділі 3 наведено технічні характеристики потрібних товарів. Усі товари, які пропонуватимуться у відповідь на це Оголошення про тендер повинні бути новими та невживаними. Крім того, усі електричні товари повинні відповідати вольтажу 220-240 В і частоті 50 Гц.

Будь ласка, майте на увазі, що якщо не зазначено інше, фірмові марки або моделі наводяться виключно в ілюстративних цілях. Дозволяється пропонувати аналогічний замінник, який відповідає технічним характеристикам.

**5. Пропозиції:** Пропозиції у відповідь на це Оголошення про тендер повинні містити повну фіксовану ціну, з урахуванням вартості доставки та усіх інших витрат. Ціни повинні бути представлені в гривнях. Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше 30 (тридцяти) календарних днів після граничного строку пропозиції. Учасники повинні надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3.

Крім того, учасникам тендеру, які відповідають на це Оголошення про тендер, пропонується подати:

1. Організаціям, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію реєстраційних документів або бізнес-ліцензію.
2. Фізичним особам, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію посвідчення особи.

**6. Доставка:** Пункт доставки об'єктів, зазначених у цьому Оголошенні: пр-т Радянський, 59-А, м. Северодонецьк. У тексті своєї пропозиції, кожен Учасник повинен надати орієнтовні терміни (у календарних днях) доставки (після отримання замовлення).

**4. Specifications:** Section 3 contains the technical specifications of the required items. All commodities offered in response to this RFQ must be new and unused. In addition, all electrical commodities must operate on 220-240V, 50Hz.

Please note that, unless otherwise indicated, stated brand names or models are for illustrative description only. An equivalent substitute, as determined by the specifications, is acceptable.

**5. Quotations:** Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in UAH. Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

1. Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration or business license.
2. Individuals responding to this RFQ are requested to submit a copy of their identification card.

**6. Delivery:** The delivery location for the items described in this RFQ is: 59-A Radiansky Ave, Severodonetsk. As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery

Орієнтовні терміни доставки, зазначені у пропозиції, стануть частиною контракту з переможцем тендеру.

**7. Джерело надходження/національність/виробництво:** Усі товари та послуги у рамках цього тендеру повинні мати походження з країн, які мають **географічний код USAID 935** відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR) [22 CFR §228](#). Країна-партнер для цього Оголошення про тендер – Україна.

Учасники тендеру не можуть пропонувати або постачати товари чи послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Бірма (М'янма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан і Сирія.

**8. Гарантійний термін:** Гарантійне обслуговування та ремонт у межах країни-партнера є обов'язковими для усіх товарів у рамках цього Оголошення про тендер. Усі товари, запропоновані в рамках цього тендеру, повинні мати гарантію мінімум дванадцять (12) місяців (або більше, згідно гарантійного терміну виробника) від дати доставки та приймання товарів, якщо інше не зазначено у технічних специфікаціях. У момент передачі будь-якого товару Уряду України, грантеру проекту або іншому суб'єкту в країні-партнері, усі права на гарантійну підтримку та обслуговування передаються разом із товаром кінцевому споживачу цього суб'єкта.

**9. Податки та ПДВ:** Проект UCBI звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, UCBI оплачуватиме вартість послуг **без** ПДВ.

Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про

estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.

**7. Source/Nationality/Manufacture:** All goods and services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet **USAID Geographic Code 935** in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), [22 CFR §228](#). The cooperating country for this RFQ is Ukraine.

Offerors may not offer or supply any commodities or services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria.

**8. Warranty:** Warranty service and repair within the cooperating country is required for all commodities under this RFQ. The warranty coverage must be valid on all commodities for a minimum of twelve (12) months (or more, according to Manufacturer's warranty) after delivery and acceptance of the commodities, unless otherwise specified in the technical specifications. At the time that any commodity is transferred to the Government of Ukraine, the Project Grantee, or another entity within the cooperating country, all rights to warranty support and service shall be transferred with the commodity to that entity's end-user.

**9. Taxes and VAT:** The UCBI Project is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, UCBI shall pay for the cost of services **exclusive** of VAT.

Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the

<p>гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 р. (далі – «Угода») та закупає товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. N 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).</p> <p>Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.</p> <p>Проект надає переможцю тендеру копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.</p> <p>Учасник тендеру складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14010049 відповідно до Довідника податкових пільг.</p>	<p>United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as “Agreement”). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).</p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>The Project shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.</p> <p>The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “Without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14010049 according to the Tax Exemptions Directory.</p>
---	--

**БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ:** Претенденти повинні ствердно заявити в своїй пропозиції, що вони розуміють, що Кімонікс звільнений від сплати ПДВ і що це звільнення буде застосоване до всіх рахунків-фактур. Відсутність заяви претендентів про намір визнати звільнення від ПДВ може бути підставою для виключення з розгляду відповідно до цього Запиту пропозицій.

**10. Право брати участь в тендері:** Подаючи пропозицію на участь у тендері учасник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Кімонікс не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.

**11. Оцінка пропозицій та визначення переможця:** При визначенні переможця перевага буде надана учаснику тендеру, який подав пропозицію згідно з інструкцією, що міститься у цьому Оголошенні про тендер, та чия пропозиція є технічно прийнятною найнижчою ціновою пропозицією. Найкраща пропозиція відповідає або перевищує мінімальні вимоги до технічних характеристик та вважається «технічно прийнятною найнижчою ціновою пропозицією».

Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам Оголошення про тендер, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Кімонікс залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на свій розсуд.

Ми заохочуємо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Очікується, що у тендері переможе найоригінальніша пропозиція. Проте, Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з

**PLEASE NOTE:** Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Chemonics is VAT exempt and that this exception will be recognized for all invoicing. Failure to affirmatively state offerors intention to recognize the Ukrainian VAT exemption may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFQ.

**10. Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.

**11. Evaluation and Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and is of lowest-priced, technically-acceptable approach: meets or exceeds the minimum required technical specifications, and is judged to be the best value based on a lowest-price, technically-acceptable basis.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of

<p>наступних дій:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Кімонікс може вести переговори з та/або задавати уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру.</li> <li>• Перевага надаватиметься учасникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з Оголошенням про тендер. Проте, Кімонікс може надати перевагу учаснику лише частково, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту UCBI.</li> <li>• У будь-який момент Кімонікс може скасувати це Оголошення про тендер.</li> </ul> <p>Будь ласка, зверніть увагу на те, що подаючи пропозиції, учасник тендеру розуміє, що Агентство США з міжнародного розвитку не є замовником цього тендеру, й тому всі можливі претензії в письмовому вигляді необхідно подавати до Проекту UCBI, а Агентство США з міжнародного розвитку не прийматиме та не розглядатиме претензії щодо закупівель своїх контракторів. Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.</p> <p><b>12. Терміни та умови:</b> Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, проект UCBI або Агентство США з міжнародного розвитку укладати договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій.</p> <p>На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Кімонікс. Ці правила та умови поширюються на будь-який присуджений контракт; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та</p>	<p>the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.</li> <li>• While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the UCBI Project.</li> <li>• Chemonics may cancel this RFQ at any time.</li> </ul> <p>Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the UCBI Project for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.</p> <p><b>12. Terms and Conditions:</b> This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the UCBI Project, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.</p> <p>This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:</p>
---	--



УМОВИ:

- |  |   |
|--|---|
| <p>(a) Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру; оплата не здійснюється третій стороні.</p> <p>(b) Будь-який контракт, присуджений за результатами цього Оголошення про тендер, базується на фіксованій ціні. Контракт буде укладатися у формі замовлення на закупівлю товарів.</p> <p>(c) Забороняється поставка товарів або послуг, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Бірма (М'янма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан і Сирія.</p> <p>(d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками.</p> <p>(e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, повинен забезпечити дотримання цього законодавства.</p> <p>(f) Право власності на товари, що постачаються за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, переходить до Кімонікс після доставки товарів та їх приймання Кімонікс. Учасник тендеру несе усі ризики втрати, пошкодження та знищення товарів до моменту переходу права власності до Кімонікс.</p> | <p>(a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.</p> <p>(b) Any award resulting from this RFQ will be firm fixed price, in the form of a purchase order.</p> <p>(c) No commodities or services may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria.</p> <p>(d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels.</p> <p>(e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.</p> <p>(f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.</p> |
|--|---|

<p><b><u>Розділ 2: Необхідні документи</u></b></p> <p>Для надання допомоги учасникам тендеру у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:</p> <p><input type="checkbox"/> Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником учасника тендеру (див. Розділ 4)</p> <p><input type="checkbox"/> Офіційну пропозицію, яка включає специфікації запропонованого обладнання (див. Розділ 3)</p> <p><input type="checkbox"/> Копію реєстраційного свідоцтва учасника тендеру та ліцензій на здійснення відповідної діяльності (див. Розділ 1.5)</p>	<p><b><u>Section 2: Offer Checklist</u></b></p> <p>To assist offerors in preparation of proposals, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:</p> <p><input type="checkbox"/> Cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template)</p> <p><input type="checkbox"/> Official quotation, including specifications of offered equipment (see Section 3 for example format)</p> <p><input type="checkbox"/> Copy of offeror's registration or business license (see Section 1.5 for more details)</p>
<p><b><u>Розділ 3: Технічні характеристики та технічні вимоги</u></b> (див. стор. 13)</p>	<p><b><u>Section 3: Specifications and Technical Requirements</u></b> (please see page 13)</p>
<p><b><u>Розділ 4: Супровідний лист</u></b></p> <p><i>Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений/підписаний/завірений печаткою уповноваженим представником учасника тендеру:</i></p> <p>Кому: Проект «Українська ініціатива з підвищення впевненості» (UCBI)</p> <p>Тема: RFQ № UCBI-E-163-3</p> <p>За місцем вимоги:</p> <p>Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію виконати усі роботи, необхідні для завершення діяльності та вимоги, вказані у вищезазначеному Оголошенні про тендер. Пропозиція додається.</p> <p>Ми визнаємо та погоджуємося з усіма</p>	<p><b><u>Section 4: Offer Cover Letter</u></b></p> <p><i>The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:</i></p> <p>To: Ukraine CBI Project</p> <p>Reference: RFQ no. UCBI-E-163-3</p> <p>To Whom It May Concern:</p> <p>We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.</p> <p>We hereby acknowledge and agree to all terms,</p>




<p>правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, включеними у вищезазначене Оголошення про тендер. Ми також засвідчуємо, що нижчезазначена фірма, а також головні співробітники фірми та усі товари та послуги, зазначені у пропозиції, мають право брати участь та відповідають критеріям прийнятності для даної закупівлі відповідно до умов тендеру та правил USAID.</p> <p>Крім того, ми підтверджуємо, що за наявною у нас інформацією:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими співробітниками Кімонікс або Проекту UCSI;</li> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими учасниками тендеру, що представили свої пропозиції; та</li> <li>• Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.</li> <li>• Уся інформація, яка міститься у нашій пропозиції, та усі супровідні документи є вірними та точними.</li> <li>• Ми розуміємо та погоджуємося із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).</li> </ul> <p>Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.</p> <p>Підпис уповноваженої особи:</p> <p>ПІБ та посада:</p> <p>Дата:</p> <p>Назва компанії:</p> <p>Адреса компанії:</p>	<p>conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm’s principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.</p> <p>Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or UCBI project staff members;</li> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting proposals in response to the above-referenced RFQ; and</li> <li>• The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.</li> <li>• All information in our proposal and all supporting documentation is authentic and accurate.</li> <li>• We understand and agree to Chemonics’ prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.</li> </ul> <p>We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.</p> <p>Authorized Signature:</p> <p>Name and Title of Signatory:</p> <p>Date:</p> <p>Company Name:</p> <p>Company Address:</p>
--	---







<p>Телефон та вебсайт компанії:</p> <p>Реєстраційний номер або номер Свідоцтва платника податків:</p> <p>Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)?</p> <p>Офіційна назва, пов'язана з банківським рахунком (для оплати):</p>	<p>Company Telephone and Website:</p> <p>Company Registration or Taxpayer ID Number:</p> <p>Does the company have an active bank account (Yes/No)?</p> <p>Official name associated with bank account (for payment):</p>
--	---




**Section 3: Specifications and Technical Requirements / Розділ 3: Технічні характеристики та технічні вимоги**

The table below contains the technical requirements of the commodities/services. Offerors are requested to provide quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Chemonics. /

У таблиці нижче наведені технічні вимоги до товарів/послуг. Учасники тендеру повинні подати пропозиції, що містять відповідну інформацію на фірмовому бланку або відповідно до офіційного формату пропозиції. Якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити Розділ 3 та подати його з підписом/печаткою до Кімонікс.

Line Item / Пункт	Category/Категорія	Sample model/specification Description and Specifications / Опис і технічні характеристики	Qty / Кіл-ть	Items and Specifications Offered / Пропоновані елементи та технічні характеристики	Unit Price, UAH / Ціна за од., грн.	Total Price, UAH / Всього, грн.
1	Classroom desks / Стіл (парта) двохмісний	<p><b>УС-20</b>  <a href="http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/parti/stol-audit-2-mest1">http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/parti/stol-audit-2-mest1</a>                      Height / Висота: 760                      Width / Завширки: 500                      Length / Довжина: 1200                      Color / Колір: beech / бук</p>  <p>or equal model / або аналогічна модель</p>	130			
2	Classroom chairs / Стілець для аудиторії	<p><b>Аскона, кожзам черный 014921</b>  <a href="http://prioritet-1.com.ua/stul-askona-chernyj-kozhzam-chernyj-p-3937.html">http://prioritet-1.com.ua/stul-askona-chernyj-kozhzam-chernyj-p-3937.html</a>                      Height / Висота: 810                      Depth / Глибина: 410                      Length / Довжина: 440</p>  <p>or equal model / або аналогічна модель</p>	260			
3	Chalk board / Шкільна дошка	<p><b>UB120x200G</b>  <a href="http://www.osvito.com/products/2153-doska-dlya-mela-120h200">http://www.osvito.com/products/2153-doska-dlya-mela-120h200</a>                      Dimensions / Розміри: 1200x200</p>  <p>or equal model / або аналогічна модель</p>	3			
4	White board / Дошка для маркеру	<p><b>UB120x200W</b>  <a href="http://www.osvito.com/products/2170-doska-dlya-markera-120h200">http://www.osvito.com/products/2170-doska-dlya-markera-120h200</a>                      Dimensions / Розміри: 1200x200</p>	3			

						
		or equal model / або аналогічна модель				
5	Podium / Трибуна на вузькій основі з гербом	<b>08071</b> <a href="http://prioritet-1.com.ua/tribuna-uzkom-osnovanii-gerbom-p-89.html">http://prioritet-1.com.ua/tribuna-uzkom-osnovanii-gerbom-p-89.html</a> Height / Висота: 1350 Depth / Глибина: 500 Length / Довжина: 500 Color / Колір: beech / бук 	5			
6	Flip chart / Фліпчарт для маркеру	UB-FT65*100W <a href="http://prioritet-1.com.ua/phlipchart-pisma-markerom-6501000mm-reguliruemyi-p-1011.html">http://prioritet-1.com.ua/phlipchart-pisma-markerom-6501000mm-reguliruemyi-p-1011.html</a> Dimensions / Розміри: 650x1000 	5			
7	Teacher desk / Стіл для вчителя	<b>СКМ-9</b> <a href="http://kharkivmebel.com/skm-9.html">http://kharkivmebel.com/skm-9.html</a> Height / Висота: 736 Width / Завширки: 1200 Length / Довжина: 600 Color / Колір: beech / бук 	62			
8	Desk / Письмовий стіл	<b>4105</b> <a href="http://prioritet-1.com.ua/stol-pismennyi-p-176.html">http://prioritet-1.com.ua/stol-pismennyi-p-176.html</a> Dimensions / Розміри: 1200x600x750 Color / Колір: beech / бук 	12			
9	Chair / Стілець	<b>Primtex Plus ISO black C-11</b> <a href="http://rozetka.com.ua/primteks_plus_iso_black_c11/p3662848/">http://rozetka.com.ua/primteks_plus_iso_black_c11/p3662848/</a> Height / Висота: 820 Depth / Глибина: 470 	110			

10	Bookcase / Стелаж для паперів	<b>Б 260</b> <a href="http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/shkafi1/shkaf-dlya-dokumentov-serii-byudzhет-13">http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/shkafi1/shkaf-dlya-dokumentov-serii-byudzhет-13</a> Dimensions / Розміри: 640x320x1490 Color / Колір: beech / бук 	36			
		or equal model / або аналогічна модель				
11	Wardrobes / Шафа для одягу	<b>Б 193</b> <a href="http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/shkafi-dlya-odezhdi/shkaf-kombinirovanniy-2">http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-uchebnih-zavedeniy/shkafi-dlya-odezhdi/shkaf-kombinirovanniy-2</a> Dimensions / Розміри: 960x320x1850 Color / Колір: beech / бук 	13			
		or equal model / або аналогічна модель				
12	Executive desk / Стіл керівника	<b>К 3</b> <a href="http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-ofisov/stoli-dlya-rukoroditelya/stol-k3">http://mebel-ts.com.ua/mebel-dlya-ofisov/stoli-dlya-rukoroditelya/stol-k3</a> Dimensions / Розміри: 1600x800/32x780 Color / Колір: beech / бук 	2			
		or equal model / або аналогічна модель				
<b>Subtotal / Разом:</b>						

Delivery time (after receipt of order): \_\_\_\_\_ calendar days /  
Тривалість доставки (після отримання замовлення): \_\_\_\_\_ календарних днів

Length of warranty on offered equipment: \_\_\_\_\_ years /  
Гарантійний термін на пропоноване обладнання: \_\_\_\_\_ років

Location of service center(s) for after-sales service, including warranty repair: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ /

Розташування сервісного центру(ів) для післяпродажного обслуговування, у тому числі гарантійного ремонту: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_